PKR Presents

s-kojika.com/PKR/

Saiyuki Gaiden

Raws- TalisX

Translations- Sanzaki Kojika

Editing- TalisX

Finishing- TalisX & Kojika

第四話
CHAPTER 4

BLIND DEVOTION MAKES YOU AN ASS*, DISOBEYING MAKES YOU HUMAN.
-IKKYUU SOUJUN*

KNOCK
KNOCK
...HEY, TENPOU
UWAH !?
SGX: THUD THUD
.....
DID YOU TAKE ANOTHER TRIP SOME-WHERE?
SFX: SILENCE
I'M COMING IN, TEN...
SFX: CLICK...

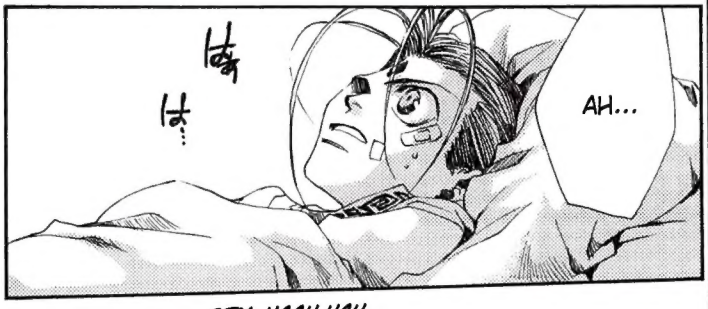
YES?
I JUST HELPED YOU CLEAN UP A MONTH AGO AND IT'S ALREADY IN THIS STATE!?
HEY, TENPOU ...!!
I DIDN'T NOTICE AT ALL
AAH, SORRY
HOW MANY TIMES DO YOU THINK I CALLED FOR YOU, BASTARD !?
DON'T JUST "YES" ME
I DIDN'T COME HEAR TO LISTEN TO YOUR VAST KNOWL-EDGE
UM, I DON'T UNDER-STAND
WARS ARE WHAT HUMANITY IS ABOUT, TREATING THEIR DISCRESSIONS AS IDEOLOGY AND TAKING AN ABSURD BALANCE FOR PEACEFUL CONDI-TIONS...
ONCE I STARTED READING ABOUT THE SOLDIERS IN THE WORLD BELOW, I COULDN'T STOP
NOT AT ALL YOU SAY...

NATAKU TAISHI HAS RETURNED FROM SUB-JUGATING GYUU MAOH
ISN'T THAT A BIT TOO QUICK
EVEN THOUGH THE HIGHER UPS ARE BEING CAUTIOUS
EVEN THOUGH IT'S NATAKU, IT SEEMS THIS TIME HE WAS INJURED BADLY
HE'S STILL UNCON-SCIOUS
IT'S JUST THERE'S ONE THING BOTHER-ING ME
THE SOLDIERS THAT DEPARTED WITH HIM WERE UNHARMED
.....
SO YOU'RE SAYING... THEY LEFT EVERYTHING TO THE "KILLING DOLL"...
YEAH, BY THE WAY
I MET THAT CHIBI KANNON IS LOOKING AFTER

YOU MET GOKU?
THAT WAS MY FIRST TIME SEEING SOMEONE WITH GOLDEN EYES, TOO
AREN'T THEY BEING TOO HARSH, HE DOESN'T LOOK LIKE A HERETIC TO ME

THAT LITTLE BRAT HAD 80 KG SHACKLES ON HIM
IS IT REALLY NECESSARY TO GO THAT FAR?
CELES-TIALS AREN'T KIND TO HERETICS
IF THEY DON'T REJECT THEM PUBLICLY, THEY CAN'T RESTRAIN THEM
— YOU MEAN
HE'S THE SAME...AS NATAKU TAISHI

YOU'RE A HERETICAL EXISTENCE
HERETIC
I DON'T REMEMBER GIVING BIRTH TO THAT KIND OF MONSTER...!!
IT'S DISGUSTING...!!
OUR LADY HAS GONE CRAZY, IT'S ALL THAT CHILD'S FAULT!
STOP...
YOU WERE BORN TO FIGHT
EVEN IF YOU DIE
P...
STOP IT...!!
NO ONE IS KIND

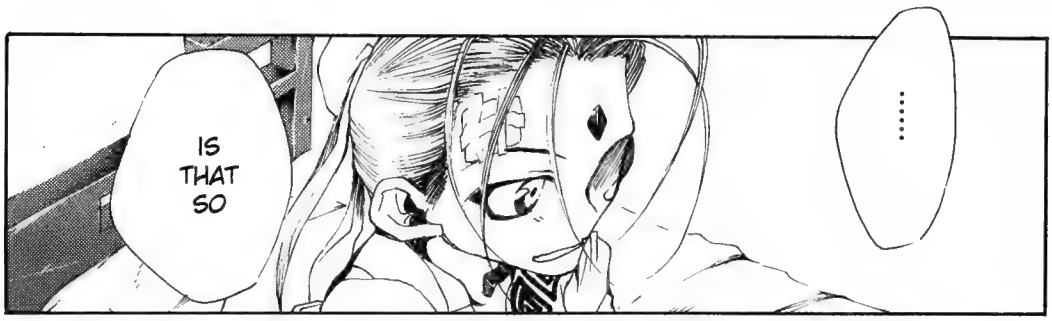


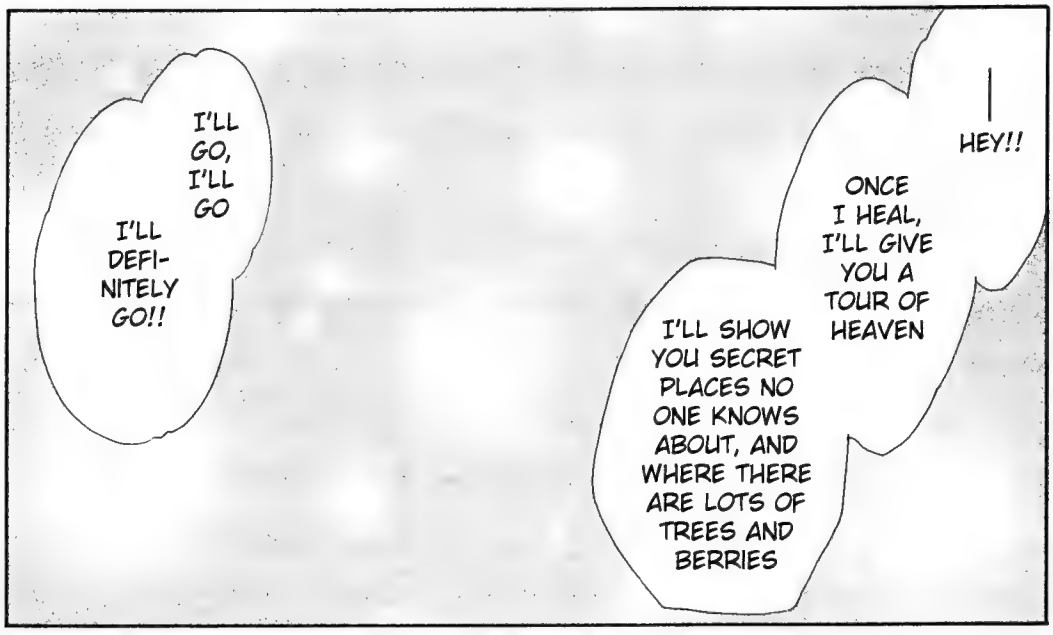
SFX: HAAH HAH....

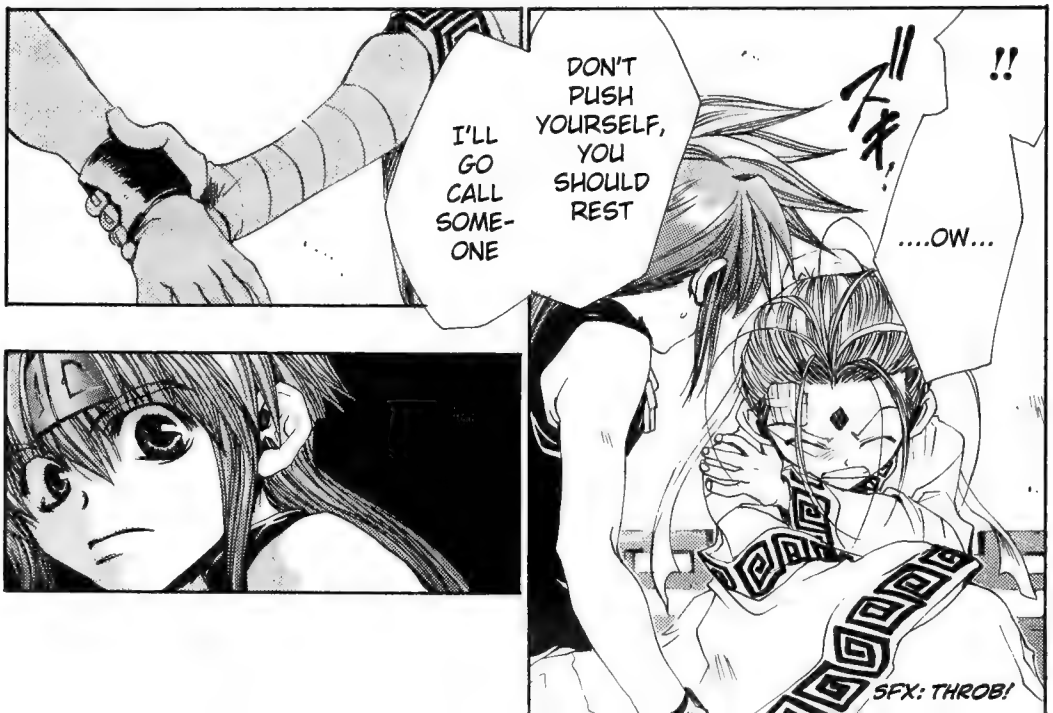
SFX: GASP

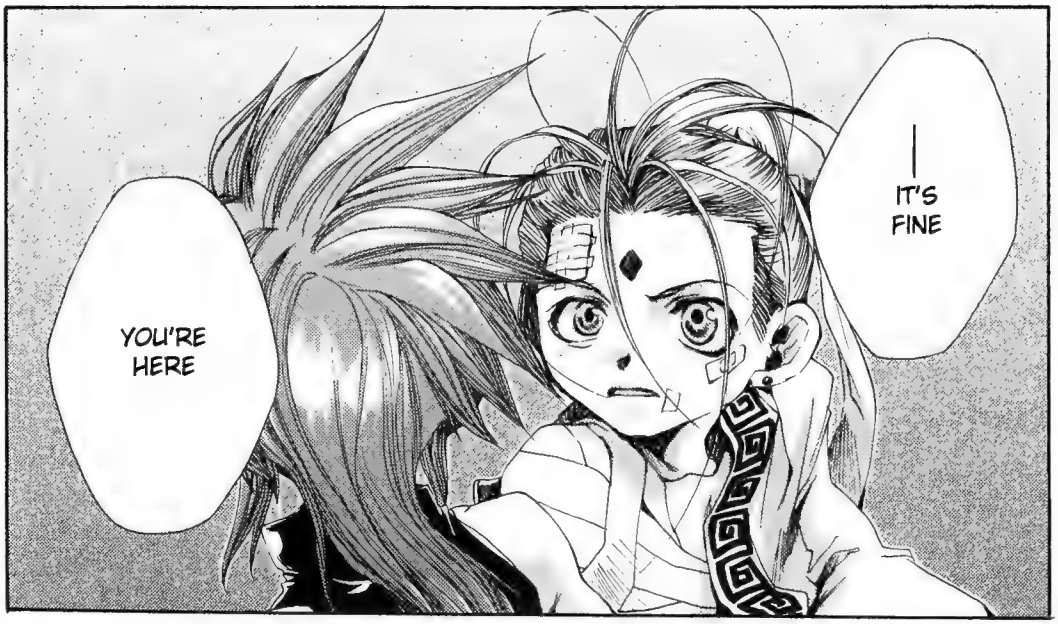
HEY, IS THIS YOUR ROOM?
HOW MEAN, EVEN THOUGH YOU'RE HURT, THEY LEFT YOU ALL ALONE IN SUCH A DARK PLACE
SFX: CREAK...
IT'S FINE, IT'S ALWAYS LIKE THIS
NO MATTER WHAT HAPPENS TO ME
NO ONE CARES
SFX: CLENCH
WHAT'S WITH THAT!?
THAT'S NOT TRUE!!
BECAUSE I

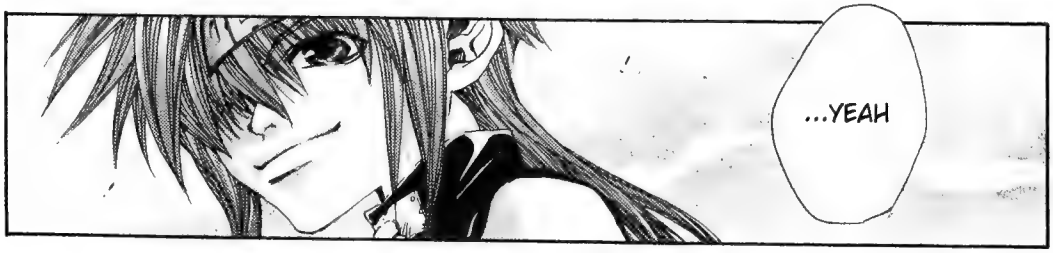
CAME TO SEE YOU, NATAKU
I WAS SO HAPPY WHEN YOU SAID I WAS "AMAZING"
I WAS EVEN HAPPIER WHEN YOU SMILED AND SAID "LET'S PLAY AGAIN"

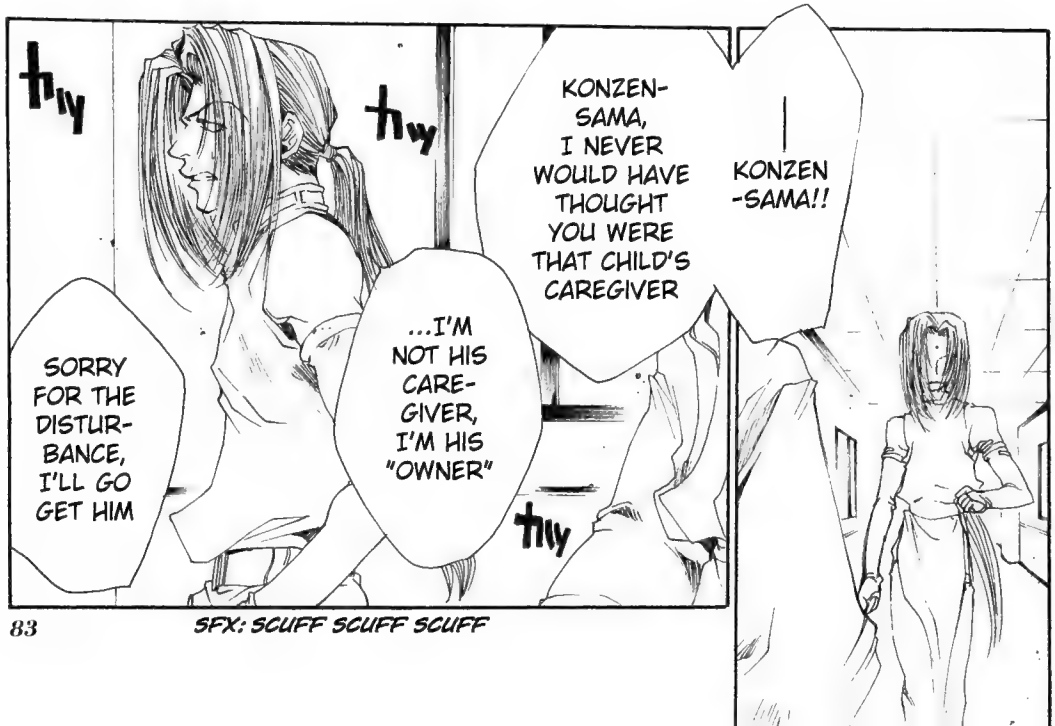

IS THAT SO
.....


I'LL GO, I'LL GO
I'LL DEFI-NITELY GO!!
HEY!!
ONCE I HEAL, I'LL GIVE YOU A TOUR OF HEAVEN
I'LL SHOW YOU SECRET PLACES NO ONE KNOWS ABOUT, AND WHERE THERE ARE LOTS OF TREES AND BERRIES


I'LL GO CALL SOME-ONE
DON'T PUSH YOURSELF, YOU SHOULD REST
!!
....OW...
SFX: THROB!

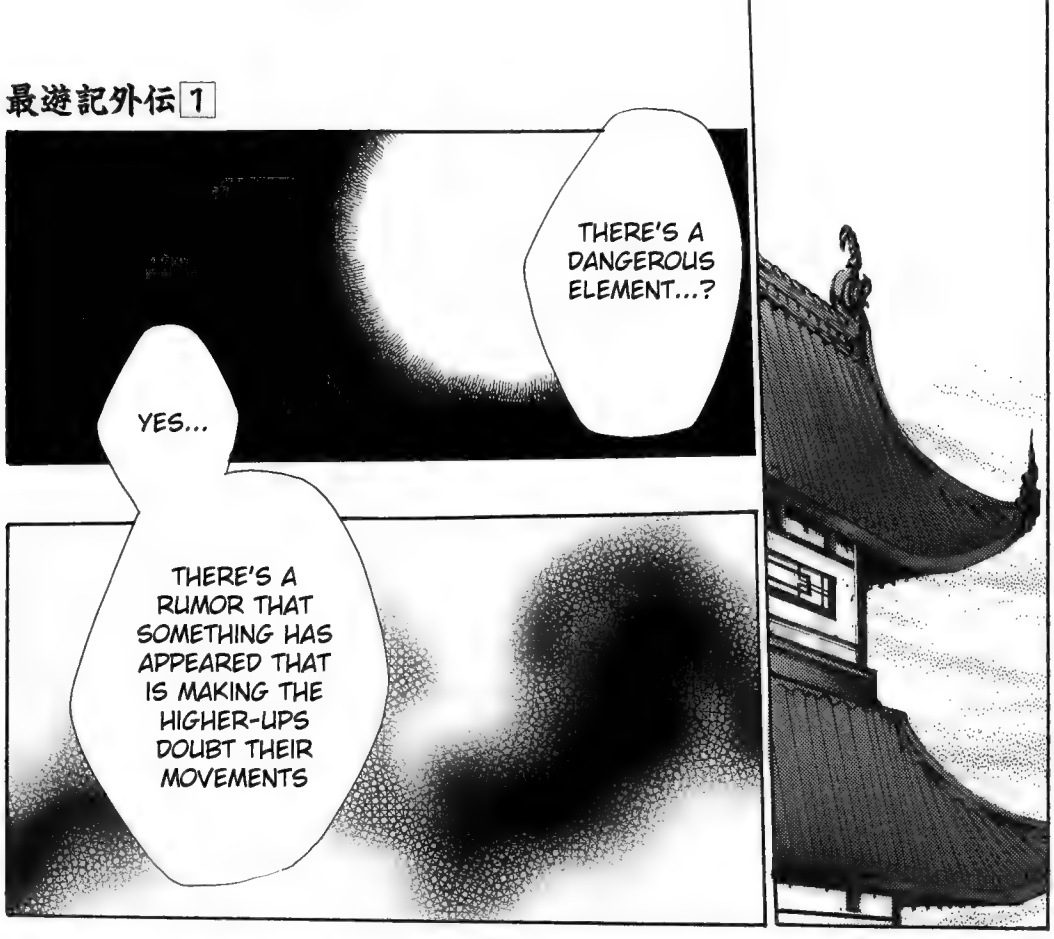


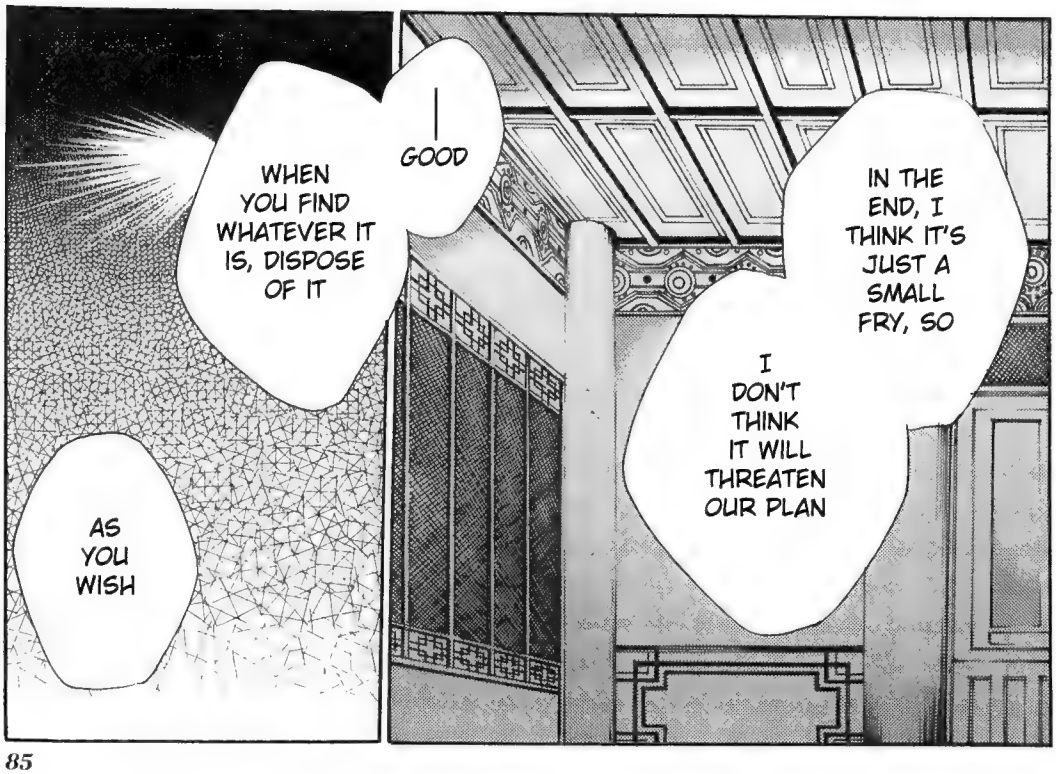



thly
thly
thly
SORRY FOR THE DISTUR-BANCE, I'LL GO GET HIM
...I'M NOT HIS CARE-GIVER, I'M HIS "OWNER"
KONZEN-SAMA, I NEVER WOULD HAVE THOUGHT YOU WERE THAT CHILD'S CAREGIVER
KONZEN -SAMA!!

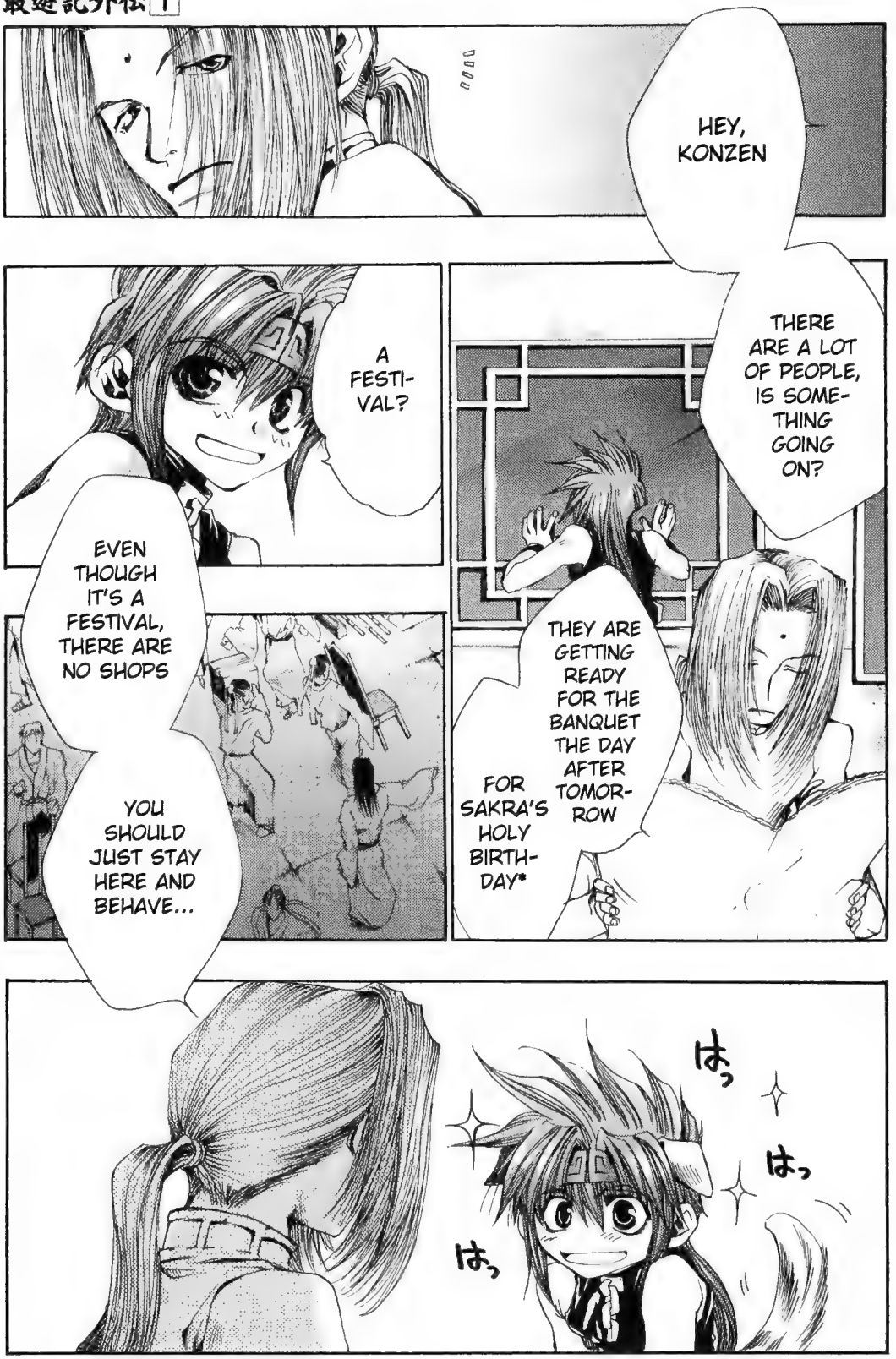
SFX: SCUFF SCUFF SCUFF

HEY, MONKEY !!
YOU CAN'T JUST WANDER AROUND AS YOU PLEASE...
SFX: CREAK...
TWO ANIMALS, HUH...
.....


THERE'S A DANGEROUS ELEMENT...?
YES...
THERE'S A RUMOR THAT SOMETHING HAS APPEARED THAT IS MAKING THE HIGHER-UPS DOUBT THEIR MOVEMENTS


GOOD
WHEN YOU FIND WHATEVER IT IS, DISPOSE OF IT
AS YOU WISH
IN THE END, I THINK IT'S JUST A SMALL FRY, SO
I DON'T THINK IT WILL THREATEN OUR PLAN

NATAKU TAISHI ISN'T A PROBLEM?
I HEARD HE CAN BE QUITE THE TROUBLE-MAKER
NO
NATAKU IS JUST AN EXCELLENT WEAPON
OUTWARDLY HE SEEMS SOMEWHAT ARROGANT, BUT
HE WOULD NEVER DISOBEY ME
...HE'S THE SON I MADE...


HEY, KONZEN
THERE ARE A LOT OF PEOPLE, IS SOMETHING GOING ON?
THEY ARE GETTING READY FOR THE BANQUET THE DAY AFTER TOMORROW
FOR SAKRA'S HOLY BIRTHDAY*
A FESTIVAL?
EVEN THOUGH IT'S A FESTIVAL, THERE ARE NO SHOPS
YOU SHOULD JUST STAY HERE AND BEHAVE...
はっ
はっ
はっ

SFX: HAH, HAH, HAH

...DO WHAT-EVER YOU WANT
A FESTI-VAL ♪
.....HUH?
はぁ。
SFX: STOP.
AH !!!
WHAT IS IT, YOU'RE ANNOY-ING, MONKEY !!
I...
...FORGOT TO TELL NATAKU MY NAME!
EVEN AFTER YOU GAVE IT TO ME!!
...IT'S FINE, CAN'T YOU JUST TELL HIM THE NEXT TIME YOU MEET
AREN'T YOU FRIENDS?

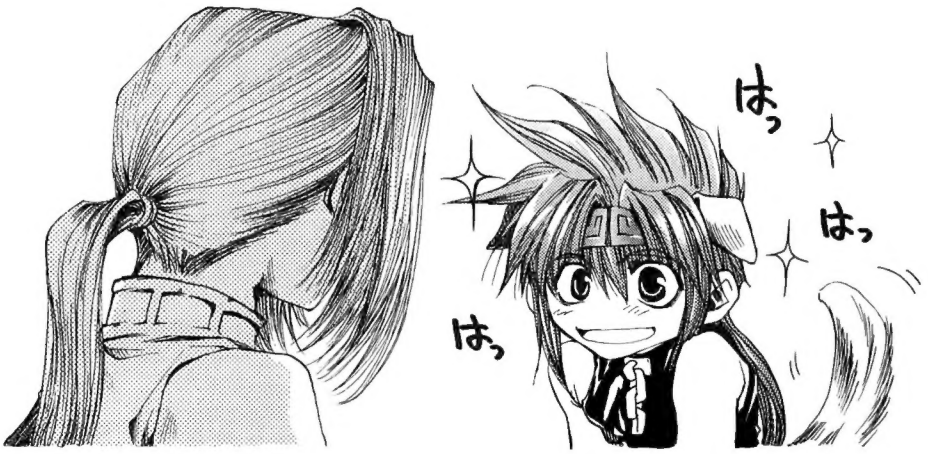
SFX: WHOOSH

#7
#7...
UWAH
AMAZ-
ING
!!
THERE REALLY ARE A LOT OF PEOPLE
THIS IS THE MOST PROSPEROUS FESTIVAL UP HERE
DON'T WANDER AWAY AND GET LOST
HEY, I JUST SAID STAY WITH ME SO WE DON'T GET SEPERATED!!
SFX: GRAB
SFX: MURMUR MURMUR

...KAN-
ZEON
BOSA-
TSU
YOU'RE BEING TOO CRASS
BUT I'M SO BORED
WHY DO I HAVE TO COME OUT FOR THAT DIRTY OLD MAN'S BIRTHDAY PARTY?

YAW
AAAWN

GENERALLY, THE FEAST IN ITSELF IS JUST A WAY FOR HIM TO CHECK THE LOYALTY OF THE PEOPLE IN HEAVEN
SFX: MURMUR MURMUR...
MAKES ME LAUGH THAT HE'S THE ONLY ONE WITH HIGH ENOUGH SOCIAL STANDING TO BE ABSENT
...YEAH
BUT
THIS YEAR WE MIGHT SEE AN AMUSING PERFOR-MANCE*
HUH...?
CRUNCH



TRANSLATION NOTES

PG 78
FRA 1
"BLIND DEVOTION MAKES YOU AN ASS"
ASS AS IN DONKEY. MEANING IS BASICALLY "ONE WHO IS TOO STRICT TO BUDDHISM IS AN ASS (DONKEY), BUT GIVING UP TOO MUCH MAKES YOU HUMAN." SO, EVERYTHING IN MODERATION!

IKKYUU SOJUN (1394-1481)
WAS AN ECCENTRIC ZEN BUDDHIST MONK AND POET. HE IS NOTORIOUS FOR OUT-SMARTING HIS TEACHERS. HE IS CONSIDERED BOTH A HERETIC AND A SAINT, AND HE CONSIDERED SEX A RELIGIOUS RITE. HE IS SEEN AS A MAIN INFLUENCE OF THE FUKE SECT OF RENZAI ZEN, DUE TO HIS FAMOUS FLUTE PLAYING. HE ALSO INFLUENCED SUMI-E ARTISTS.

PG 92
FRA 2
SAKRA'S HOLY BIRTHDAY
RULER OF HEAVEN IN BUDDHISM, FULL TITLE "SAKRA LORD OF THE DEVAS"

PG 96
FRA 4
THIS YEAR WE MIGHT SEE AN AMUSING PERFORMANCE
THE WORD SHE USES TO SAY "SEE" IS USED WHEN SPEAKERS ARE BEING SARCASTIC

- A NOTE FROM PKR -

KOJIKA LOVES SHARING WHAT SHE LEARNS WHILE TRANSLATING. SAIYUKI USES A LOT OF RELIGIOUS AND HISTORICAL TERMS AND THIS RESULTS IN A LOT OF FOOTNOTES.

RATHER THAN CLUTTER THE PAGE WITH THEM, ALL TRANSLATION NOTES WILL BE MARKED WITH AN ASTERISK* AND WILL BE INCLUDED AT THE END OF THE CHAPTER

THANK YOU FOR SUPPORTING US!

PROJECT KURAI RYU